

Bulletin sur l'insolvabilité

Insolvency Bulletin

Publié par le Bureau du
Surintendant des faillites

Octobre 1990
vol. 10 n° 10

Issued by the office of the
Superintendent of Bankruptcy

October 1990
Vol. 10 No. 10

Canada



Bulletin sur l'insolvabilité

Insolvency Bulletin

Publié par le Bureau du
Surintendant des faillites

Issued by the Office of the
Superintendent of Bankruptcy

Octobre 1990
vol. 10 n° 10

October 1990
Vol. 10 No. 10



Consommateurs
et Sociétés
Canada

Consumer and
Corporate Affairs
Canada

BULLETIN SUR L'INSOLVABILITÉ

Publié par le
Surintendant des faillites,
Bureau des Corporations
et de la Politique législative,
Ministère des Consommateurs
et des Sociétés.

Le Bulletin sur l'insolvabilité a pour objectif de promouvoir la communication et de raffermir les liens entre le Bureau du Surintendant des faillites et les praticiens. Il s'adresse notamment aux syndics, juristes, registraires, comptables, gérants de crédit ainsi qu'à tous ceux qui s'intéressent aux domaines de la faillite et de l'insolvabilité.

Le Bulletin sur l'insolvabilité est publié et distribué gratuitement dix fois par année, les mois de juin, juillet et août étant regroupés dans un seul numéro.

Les opinions exprimées dans le Bulletin n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs et ne reflètent pas nécessairement celles du Bureau du Surintendant des faillites. La reproduction totale ou partielle des articles signés est interdite sauf consentement écrit de l'éditeur responsable.

Les demandes d'abonnement et toute correspondance doivent être adressées à l'éditeur responsable.

INSOLVENCY BULLETIN

Issued by the
Superintendent of Bankruptcy,
Bureau of Corporate Affairs
and Legislative Policy,
Department of Consumer
and Corporate Affairs.

The objective of the Insolvency Bulletin is to promote communication and strengthen ties between the Office of the Superintendent of Bankruptcy and insolvency professionals. The Bulletin is aimed particularly at trustees, jurists, registrars, accountants, credit managers and to those with a general interest in bankruptcy and insolvency.

The Insolvency Bulletin is a free publication, published ten times a year. It combines the months of June, July and August in one single issue.

The opinions expressed in the Bulletin are solely those of individual authors and may not reflect the policy of the Office of the Superintendent of Bankruptcy. Reproduction in whole or in part of signed articles is prohibited without permission in writing from the editor.

Subscription requests and all correspondence should be addressed to the editor.

Renseignements:

Direction des faillites
Place du Portage, Phase II
165, rue Hôtel de Ville
Niveau commercial
Hull (Québec)
K1A 0C9

Francine Emery, Coordonnatrice/Coordinator
Henri Massue-Monat, Éditeur responsable/Editor

For information:

Bankruptcy Branch
Place du Portage, Phase II
165 Hôtel de Ville Street
Commercial Level
Hull, Quebec
K1A 0C9

1-819-994-4760
1-819-997-3825

Table des matières

FAILLITE ET INSOLVABILITÉ

Communiqué <i>Examen d'insolvabilité de 1990</i>	315
Responsabilité en matière d'environnement et le syndic de faillite <i>par Derrick C. Tay</i>	319
Statistiques — mois de juillet 1990	329
Adresse des bureaux du Surintendant des faillites	A-1
Avis à l'éditeur d'un changement d'adresse	A-2

Table of Contents

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY

News Release <i>1990 Insolvency Written Examination</i>	315
Environmental Liability and the Trustee in Bankruptcy <i>by Derrick C. Tay</i>	319
Statistics — month of July 1990	329
Address of Offices of the Superintendent of Bankruptcy	A-1
Notice to Publisher of Change of Address	A-2

COMMUNIQUÉ EXAMEN D'INSOLVABILITÉ DE 1990

Le Conseil canadien d'insolvabilité (le Conseil) et le Bureau du surintendant des faillites (le Surintendant) sont très heureux d'annoncer qu'une entente est intervenue en vue de l'examen écrit d'insolvabilité de 1990.

Examen écrit d'insolvabilité de 1990

Les principaux éléments de l'entente sont :

- a) Un examen écrit d'insolvabilité de six (6) heures tenu sur une période de 2 jours à raison de trois (3) heures par jour.
- b) Les dates de l'examen écrit d'insolvabilité sont les 29 et 30 novembre 1990.
- c) La note de passage pour être admis comme membre du Conseil canadien d'insolvabilité et pour être invité devant le jury oral en vue de la licence, est de 60%.
- d) L'examen sera basé sur le syllabus de connaissances du cours de formation du Conseil canadien d'insolvabilité.
- e) Le contenu de l'examen comprendra des parties obligatoires et des parties optionnelles permettant aux spécialistes dans le domaine de la faillite, des mises sous séquestre ou autres domaines de l'insolvabilité, de démontrer leurs connaissances, leur compréhension et habileté. Le facteur de pondération sera approximativement 40% pour la faillite, 40% pour les mises sous séquestre et autres domaines reliés à l'insolvabilité et 20% pour la section optionnelle sur la faillite, les mises sous séquestre et autres domaines reliés à l'insolvabilité.
- f) L'inscription à l'examen écrit d'insolvabilité doit se faire au plus tard le 9 octobre 1990.
- g) La correspondance portant sur l'examen écrit devra être dirigée à : Examen écrit d'insolvabilité, TDX Box 95, Suite 200, 111 Richmond Street West, Toronto, Ontario, M5H 2T4. Les demandes de renseignements peuvent être dirigées à Catherine Viglas au (416) 927-2346.

NEWS RELEASE 1990 INSOLVENCY WRITTEN EXAMINATION

The Canadian Insolvency Association (Association) and the Office of the Superintendent of Bankruptcy (Superintendent) are pleased to announce that an agreement has been reached for the 1990 Written Insolvency Examination.

1990 Written Insolvency Examination

Some of the terms of the agreement include:

- a) One six (6) hour insolvency paper written over two (2) days, three (3) hours each day.
- b) November 29 and 30, 1990, are the written examination dates.
- c) The passing mark is 60% for entrance as a member to the Association and to be invited to the Trustee Oral Board of Examination.
- d) The examination content will be based on the approved Canadian Insolvency Association's Course, Body of Knowledge.
- e) The content of the exam will be comprised of compulsory parts and an optional choice part which should allow specialists in the field of bankruptcy, receivership or other insolvency fields to display their knowledge, understanding and application skills. The weighing factor will be approximately 40% bankruptcy, 40% receivership and other insolvency related areas and 20% optional section on bankruptcy, receivership and other insolvency areas.
- f) October 9, 1990 is the deadline for receipt of the written examination applications.
- g) Correspondence concerning the written examination should be directed to The Written Insolvency Examination, TDX Box 95, Suite 200, 111 Richmond Street West, Toronto, Ontario, M5H 2T4, Telephone inquiries can be directed to Catherine Viglas at (416) 927-2346.

Session de formation en insolvabilité de 1990

a) Commandite : Le Conseil et le Surintendant tiendront conjointement une Session de formation en insolvabilité pour les candidats enregistrés à l'examen écrit d'insolvabilité.

b) Endroit : Centre de formation du Ministère des Transports, Cornwall, Ontario.

c) Dates : Du 12 novembre (en soirée) jusqu'au 16 novembre 1990 inclusivement.

d) Genre : En résidence.

e) Langues : Les sessions seront tenues en français et en anglais en même temps, dans des salles séparées. Le droit civil et le droit commun seront traités séparément.

f) But : Faciliter la tâche aux aspirants syndics dans leur préparation à l'examen écrit d'insolvabilité, en :

- révisant les principaux éléments du syllabus de connaissances du cours de formation du Conseil canadien d'insolvabilité;
- organisant des ateliers de travail et des groupes de discussions pour favoriser l'échange d'idées;
- présentant les techniques appropriées pour se préparer et écrire l'examen;
- exposant le style et le format de l'examen de 1990;
- permettant aux participants d'auto-évaluer leur propre préparation globale en vue de l'examen.

g) Personnes-ressources : des syndics d'expérience, des avocats œuvrant dans le domaine de l'insolvabilité et d'autres professionnels représentant d'autres disciplines.

h) Forme : Conférenciers, ateliers de travail, discussions ouvertes, périodes de questions, quiz, études de cas, présentations élaborées.

i) Coûts : Le montant précis des frais d'inscription n'est pas encore arrêté à ce moment-ci mais un montant approximatif de \$975 est prévu. Ce montant va comprendre les frais d'hébergement, les repas, les pauses-café ainsi que le matériel de formation. Les frais et

1990 Insolvency Tutorial

a) Sponsorship: The Association and the Superintendent will be holding a joint insolvency tutorial for registered applicants to the written examination.

b) Location: Dept. of Transport Training Centre, Cornwall, Ont.

c) Dates: November 12 (evening) to November 16, inclusively

d) Type: In residence

e) Languages: French and English sessions will run at the same time but in different rooms. Civil and common law will be addressed separately.

f) Purpose: Act as a facilitator to applicant trustees preparing for the written insolvency examination by:

- reviewing major areas within the Canadian Insolvency Association's Course, Body of Knowledge;
- designing workshops and discussion groups to allow for a free exchange of ideas;
- presenting the proper technique of preparing for and writing a national examination;
- presenting candidates with the 1990 examination format;
- providing self assessment as to the readiness for writing the 1990 examination.

g) Facilitators: Experienced trustee practitioners, insolvency lawyers and other professionals representing other disciplines.

h) Format: Panel, workshop, open discussion, question period, quiz, case study, developmental presentations.

i) Costs: Exact registration fee is unknown at present, however, it is expected that the fee will be approximately \$975. This fee would include accommodations, meals, coffee and course material. Travel costs and arrangements will be the applicant's own responsibility but in

arrangements de voyages sont à la charge des participants, mais afin de permettre à tous les candidats de participer, les frais seront réduits en fonction de la distance que doit parcourir le candidat pour se rendre à la session.

j) Date limite de l'inscription : L'inscription à la Session de formation en insolvabilité doit se faire au plus tard le 15 octobre 1990.

k) Préparation des participants : Il est pris pour acquis que les participants auront étudié et se seront déjà préparés en vue de l'examen écrit d'insolvabilité avant de s'inscrire à la Session de formation en insolvabilité. Le nombre de places disponibles étant limité, les demandes d'inscription seront acceptées sur une base de premier arrivé, premier servi.

l) Applications : Les formulaires d'inscription seront disponibles dès le 17 septembre, 1990 auprès de Catherine Viglas, Conseil canadien d'insolvabilité, 150 Bloor Street West, 3rd Floor, Toronto, Ontario, M5S 2Y2 (Telephone (416) 927-2346) et de Micheline Raymond, Bureau du surintendant des faillites, Consommation Corporations Canada, Place du Portage, Phase II, 2^{ième} niveau, 165 rue Hôtel de ville, Hull, Québec, K1A 0C9 (téléphone (819) 994-4747).

Certains ont exprimé leur préoccupation à l'effet que le présent examen écrit d'insolvabilité serait le dernier auquel les candidats pourraient se présenter sans avoir préalablement complété un cours prescrit d'étude. En fait, la question est présentement examinée par le Comité d'étude sur les licences de syndics et de membership dans le Conseil. Toutefois, la mise en application des recommandations ne modifiera pas les arrangements pour l'année prochaine et les candidats pourront encore se présenter à l'examen écrit d'insolvabilité l'an prochain, sans avoir préalablement complété un cours d'étude.

Les participants à l'examen écrit d'insolvabilité et à la Session de formation en insolvabilité recevront de plus amples détails dès qu'ils seront disponibles.

order to provide an equal opportunity for candidates across Canada to participate, the fee will be reduced based on the distance the participant must travel to attend the session.

j) Registration deadline: October 15, 1990 is the deadline for receipt of the insolvency tutorial applications.

k) Applicants: Participants will be expected to have studied and be prepared for the written examination before enrolling in the insolvency tutorial. Space is limited, therefore, applications will be accepted on a "first come, first serve" basis.

l) Applications: Applications will be available on September 17, 1990, from the Canadian Insolvency Association, c/o Catherine Viglas, 150 Bloor Street West, 3rd Floor, Toronto, Ontario, M5S 2Y2, (416) 927-2346 or c/o Micheline Raymond, Consumer and Corporate Affairs, Office of the Superintendent of Bankruptcy, Place du Portage, Phase II, 2nd Level, 165 Hotel de Ville, Hull, Quebec, K1A 0C9, (819) 994-4747.

There has been some concern expressed that this may be the last year that candidates will be permitted to write the Written Insolvency Examination without having previously completed a prescribed course of study. In fact, this matter is being examined by the Task Force on Licensing and Membership Review. However, the implementation of their recommendations will not alter the arrangements for next year and the candidates will still be permitted to write the Written Insolvency Examination without having previously completed the course of study.

All applicants will receive further details on the insolvency examination and tutorial sessions as they become available.

RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT ET LE SYNDIC DE FAILLITE

ENVIRONMENTAL LIABILITY AND THE TRUSTEE IN BANKRUPTCY

par Derrick C. Tay*

by Derrick C. Tay*

Introduction

De nos jours, les responsables de la réglementation sur l'environnement sont de plus en plus pressés d'appliquer les lois sur l'environnement et de poursuivre les contrevenants; par conséquent, le syndic de faillite (le «syndic») doit s'attendre à hériter, avec l'actif du failli, des réclamations éventuelles reliées à l'environnement qui pourraient dépasser la masse des biens et devenir sa responsabilité personnelle. L'époque où le syndic pouvait accepter d'agir en sachant peu ou rien du failli potentiel, et ignorer même le lieu et la nature de ses activités, est révolue. Il est maintenant essentiel que le syndic évalue attentivement le risque avant d'accepter une nomination. Pour connaître sa position, il doit être conscient du cadre juridique de sa responsabilité en matière d'environnement, qui évolue rapidement.

Base de la responsabilité : le cadre de réglementation

Il est important, même si cet article concerne surtout la *Loi sur la protection de l'environnement* de l'Ontario (la «LPE»), de reconnaître qu'il existe d'autres bases sur lesquelles s'appuient la responsabilité en matière d'environnement. À l'échelon fédéral, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* établit des normes nationales obligatoires de responsabilité en matière d'environnement, auxquelles s'ajoutent les dispositions de la LPE. Il existe, outre les responsabilités réglementaires et civiles contenues dans ces lois, des causes relevant de la "common law" qui pourraient être invoquées en vue d'empêcher ou de corriger des dommages infligés à l'environnement. Il est possible de poursuivre en vertu de la common law, dans les cas de dommage, de négligence et de responsabilité stricte, toute personne ou groupe de personnes responsables de la contamination de l'environnement naturel. Aux fins

Introduction

As more and more pressure is put on the regulators to enforce environmental laws and to prosecute offenders, a trustee in bankruptcy (a "Trustee") needs to become more aware of the ways in which it might inherit, from the bankrupt's estate, potential environmental claims which could extend beyond the assets of the estate and become personal liabilities of the Trustee. Gone are the days when the Trustee could agree to act without knowing much or anything about the potential bankrupt, its property or business. It is now crucial for a Trustee, prior to accepting an appointment, to carefully evaluate whether or not it is taking on a manageable risk. In order to so assess its position, it must be aware of the rapidly changing legal framework governing environmental liability.

Basis of Liability: the Statutory Framework

While the focus in this article will be upon the Ontario *Environmental Protection Act* (the "EPA"), it is important to recognize that there are other bases upon which environmental liability may be founded. Federally, the Canadian *Environmental Protection Act* establishes national standards of environmental accountability which must be complied with in addition to compliance with the EPA. Furthermore, in addition to statutory and civil liability embodied in these pieces of legislation, there remain common law causes of action that may be used in preventing or redressing environmental damage. For example, common law actions in nuisance, negligence and strict liability may be brought against a person or persons responsible for the contamination of the natural environment. For the purposes of this article, a review of the constraints

* Me Tay est avocat et associé de la firme Osler, Hoskin & Harcourt, de Toronto.

* Mr. Derrick C. Tay is a lawyer and partner of the firm Osler, Hoskin & Harcourt, in Toronto.

de cet article, une étude des obligations que crée la LPE suffit à mettre en évidence les préoccupations normales d'un syndic.

L'application de la LPE relève du Ministère ontarien de l'environnement (le «MOE»), dont la mission est de protéger et de conserver l'environnement naturel. Deux sections de la LPE présentent un intérêt particulier pour les syndics : (1) les dispositions générales anti-pollution; et (2) la section sur les déversements.

(1) Les dispositions générales anti-pollution

Les dispositions générales anti-pollution de la LPE prévoient deux interdictions. La première, l'article 5(1), interdit à quiconque de rejeter ou de permettre le rejet dans l'environnement naturel d'un contaminant en toute quantité, concentration ou intensité dépassant celles que prescrivent les règlements (l'«interdiction de rejet excessif»). La deuxième, l'article 13(1), précise que nul ne doit rejeter un contaminant dans l'environnement naturel lorsqu'un tel acte cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable (l'«interdiction de rejet préjudiciable»).

Un syndic n'aura à se préoccuper de l'interdiction de rejet excessif que dans les rares cas où il décide de poursuivre les activités du failli pendant une période de temps significative. En vertu de la LPE, est «personne responsable» de tout rejet dépassant les normes établies, le propriétaire d'une source de contamination, ou la personne qui l'occupe, ou celle qui en assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle. Par conséquent, le syndic doit s'assurer, après avoir assumé le contrôle, pris possession de l'affaire et lorsqu'il en reprend les activités, que toutes les lois pertinentes sur l'environnement sont respectées.

Presque tous les aspects de l'entreposage, du rejet ou de la mise au rebut des contaminants sont, pour toute activité commerciale, contrôlés par les lois sur l'environnement et sont soumis de manière stricte à des licences et à des contrôles. Les problèmes les plus courants sont le retraitement des déchets, ainsi que la pollution de l'air et de l'eau.

Le directeur est nommé par le MOE en vertu de la LPE et dispose de pouvoirs étendus. Il peut signifier divers «arrêts» à la «personne responsable» en ce qui a trait aux rejets excessifs. Le syndic, en tant que personne responsable, est soumis à toute la gamme des arrêts pouvant être décidés par le MOE.

of the EPA is sufficient to highlight the normal concerns facing a Trustee.

The EPA is enforced by the Ontario Ministry of the Environment, (the "MOE") and has, as its stated purpose, the protection and conservation of the natural environment. Two parts of the EPA are of greatest interest to Trustees: (1) the general anti-pollution provisions; and (2) the part concerning spills.

(1) The General Anti-Pollution Provisions

There are two prohibitions contained in the general anti-pollution provisions of the EPA. The first, in section 5(1), prohibits any person from discharging or permitting the discharge into the natural environment of any contaminant in an amount, concentration or level in excess of that prescribed by the regulations (the "Excessive Discharge Prohibition"). The second, in section 13(1), states that no person shall discharge a contaminant into the natural environment if it causes or is likely to cause an adverse effect (the "Adverse Discharge Prohibition").

The Excessive Discharge Prohibition will only have relevance to a Trustee in the rare instances in which it determines to carry on the bankrupt's business for any appreciable period of time. Under the EPA the "person responsible" for any discharge in excess of that prescribed is the owner or person in occupation, or having the charge, management or control of the source of a contaminant. Thus, once the Trustee takes control and possession of the business, it must ensure that, in continuing to carry on the business, all applicable environmental laws are being complied with.

In any business, almost every aspect of contaminant storage, discharge or disposal is governed by environmental laws and is strictly licensed and controlled. The more common problems which must be dealt with are the treatment of waste, air pollution and water pollution.

The Director, appointed by the MOE pursuant to the EPA, is endowed with far-ranging powers. He may issue any of a number of "orders" to the "person responsible" in respect of excessive discharges. The Trustee, as the person responsible, is subject to the full range of orders which may be issued by the MOE.

L'interdiction de rejet préjudiciable est, pour la plupart des syndics, la disposition la plus importante et la plus gênante. Cette disposition, décrite ci-dessus, précise que nul ne doit rejeter un contaminant dans l'environnement naturel lorsqu'un tel acte cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable. Le terme «contaminant» est défini au sens large pour inclure tout solide, liquide, gaz, odeur, chaleur, bruit, vibration, radiation ou toute combinaison de ces éléments qui proviennent, directement ou indirectement, des activités humaines et qui peuvent avoir une conséquence préjudiciable. La «conséquence préjudiciable» est également définie au sens large et englobe à peu près toute dégradation ou danger à l'environnement et le fait d'entraver la marche normale des affaires.

Suit la définition dans la LPE de l'interdiction de rejet préjudiciable dans ses grandes lignes, l'article 16, qui attribue la responsabilité à toute personne qui «cause ou autorise» le rejet d'un contaminant. S'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public d'agir ainsi, le Ministre peut ordonner, à toute personne qui a causé ou autorisé un tel rejet, de prendre toutes les mesures nécessaires et de faire tout ce qui s'impose afin de réparer le tort ou les dommages causés.

Par conséquent, tout syndic qui reprend les installations et les affaires du failli doit être toujours attentif à ne pas causer ou autoriser le rejet d'un contaminant. De toute évidence, le syndic qui décide de poursuivre les activités du failli se préoccupe davantage de cette question. Cependant, même si le syndic interrompt immédiatement les activités du failli dès sa prise de possession, il doit prendre garde, ce faisant, de ne pas causer ou autoriser le rejet d'un contaminant dans l'environnement naturel qui cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable. Lorsque le syndic procède ou autorise un tel rejet, il s'expose à un arrêté du Ministre visant à réparer le tort ou les dommages causés. Il se pourrait fort bien qu'un tel arrêté vise le syndic directement et ce dernier pourrait alors devoir respecter un tel arrêté, que la masse des biens soit suffisante ou non pour en financer l'application.

L'expression «causer ou autoriser» a fait l'objet d'une interprétation juridique et comprend une permission expresse ou implicite de poser un geste, de ne pas intervenir ou d'empêcher une action prévisible par une personne occupant un poste de commande (*Voir Mac's Convenience Stores, Suncor Inc. contre le Ministère ontarien de l'environnement* (1985) 48 O & R (2^{ème}) 9).

For most Trustees, the Adverse Discharge Prohibition is the more significant and troubling provision to deal with. As earlier noted, this prohibition states that no person shall discharge a contaminant into the natural environment if it causes or is likely to cause an adverse effect. The term "contaminant" is very broadly defined to mean any solid, liquid, gas, or odor, heat sound, vibration, radiation, or combination of any of them resulting directly or indirectly from human activities that may cause an adverse effect. Furthermore, "adverse effect" is itself defined very widely to cover virtually any impairment or danger posed to the natural environment and any interference with the normal conduct of business.

Having broadly defined this Adverse Discharge Prohibition, the EPA then goes on to fix liability, in section 16, on any person who "causes or permits" the discharge of the contaminant. Where any person has caused or permitted such discharge, the Minister, where he is of the opinion that it is in the public interest to do so, may order such person to do anything necessary to repair the injury or damage.

Accordingly, any Trustee that takes over the bankrupt's premises and business should always be careful about causing or permitting the discharge of a contaminant. Obviously, the Trustee that goes in to carry on the bankrupt's business has a greater concern in this regard. However, even the Trustee who immediately shuts down the bankrupt's business upon taking possession of it must be careful that, in doing so, it does not cause or permit the discharge of a contaminant into the natural environment which causes or is likely to cause an adverse effect. If the Trustee does cause or permit such a discharge, it may be made subject to the Minister's order to repair the injury or damage. It could well be that such an order would be directed against the Trustee personally and the Trustee may have to comply with such an order whether or not there are sufficient assets in the estate to fund such compliance.

The phrase "cause or permit" has been interpreted to include the giving of express or implied permission to do something or failing to interfere or prevent foreseeable occurrence by a person in the position of control (*Re Mac's Convenience Stores, Suncor Inc., and the Minister of the Environment of Ontario* (1985) 48 O.R. (2d) 9).

(2) Déversements

Les «déversements» constituent un second sujet important de préoccupation. La LPE définit le déversement comme un rejet imprévu qui cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable à l'environnement. L'article de la LPE traitant des déversements prévoit l'obligation pour le propriétaire, ou la personne ayant le contrôle d'un polluant qui s'est déversé et qui cause ou causera vraisemblablement une conséquence préjudiciable, de prendre immédiatement toutes les mesures possibles pour éviter, éliminer et réduire l'effet néfaste et restaurer l'environnement naturel. Dans la mesure où les biens du failli deviennent ceux du syndic lors de la faillite, il serait possible d'affirmer que le syndic devient le propriétaire du polluant et hérite par conséquent des obligations s'y rapportant. Le syndic devient de toute façon, après avoir assumé le contrôle des biens, la personne ayant le contrôle du polluant. De toute manière, le syndic est responsable de tout déversement qui se produirait après sa nomination.

Le syndic d'un actif qui cause un déversement a deux obligations immédiates; la première est de rapporter le déversement aux diverses autorités, dont le MOE et la municipalité. Le MOE possède en effet une ligne directe ouverte vingt-quatre heures sur vingt-quatre et tous les rapports sont enregistrés sur bande magnétique. Deuxièmement, le syndic doit prendre toutes les dispositions possibles raisonnables afin d'arrêter, de contenir et de nettoyer le déversement. Le coût ne constituera pas une excuse valable pour n'avoir pas rempli cette obligation, ou tardé à le faire.

Le Ministre dispose de pouvoirs étendus pour faire appliquer ces obligations et édicter un arrêté visant un large groupe d'individus, y compris le syndic. Ces arrêtés peuvent prévoir toute mesure que le Ministre juge de l'intérêt public dans le cadre du déversement. Diverses infractions aux règlements ont également été créées pour sanctionner toute violation à la LPE. Les sanctions prévues comprennent des amendes et des peines criminelles. La LPE autorise en outre les gouvernements fédéral et ontarien, ainsi que quiconque ayant subi un préjudice ou des pertes consécutives à un déversement, à réclamer une compensation pour le tort ou les pertes y afférents, auprès du propriétaire du polluant et de la personne qui en a le contrôle. Le préjudice ou les pertes comprennent les lésions corporelles, la perte de vie humaine, la perte de l'usage ou de la jouissance d'une propriété et les pertes financières, y compris la perte de revenu. De telles réclamations éventuelles par les gouvernements fédéral et ontarien,

(2) Spills

A second major area of concern is that of "spills". A spill is characterized under the EPA as a discharge not in the normal course of events, which causes or is likely to cause an adverse effect upon the environment. The part of the EPA dealing with spills imposes a duty upon the owner or the person having control of a pollutant that has spilled and that causes or is likely to cause an adverse effect, to immediately do everything practicable to prevent, eliminate and ameliorate the adverse effect and restore the natural environment. Since the assets of the bankrupt vest in the Trustee upon bankruptcy, it may be argued that the Trustee becomes the owner of the pollutant and, as such, inherits all of the attendant obligations. In any case, once the Trustee takes control of the assets, it becomes the person having control of the pollutant. On either analysis, the Trustee will be responsible for a spill which occurs after its appointment.

The Trustee of an estate which has a spill has two duties which must be performed immediately. It must report the spill to the various authorities, among them the MOE and the municipality. The MOE in fact has a 24 hour spill hot line and all reports are tape recorded. Further, it must take all measures reasonably possible to stop, contain and clean up the spill. Expense may not constitute an acceptable excuse for failing or delaying the carrying-out of this duty.

To enforce these duties, the Minister is given broad authority to make an order directed to a wide group of individuals, including the Trustee, and such orders may mandate virtually any response to the spill that the Minister considers to be in the public interest. Furthermore, various statutory offenses have been created to sanction any contravention of the EPA, and the associated penalties include fines and criminal penalties. In addition, the EPA allows the Federal and Ontario governments as well as anyone else who has suffered loss or damage as a result of the spill to claim compensation in respect of loss or damage resulting from the spill from the owner of the pollutant and the person having control of the pollutant. Such loss or damage is defined to include personal injury, loss of life, loss of use or enjoyment of property, and pecuniary loss, including loss of income. Such potential claims by the Ontario and Federal governments and any other affected person are in addition to the

et toute personne affectée, s'ajoutent aux amendes et autres sanctions imposées par la LPE. La portée de ces réclamations éventuelles au civil peut être réduite si le syndic parvient à établir qu'il a pris toutes les mesures raisonnables afin d'éviter le déversement du polluant. Cependant, même si le syndic est en mesure de s'abriter derrière cette défense de diligence nécessaire, il peut encore être tenu pour responsable, en vertu de la LPE, des frais et des coûts encourus par le demandeur de la compensation, pour éviter, éliminer et réduire la conséquence préjudiciable et restaurer l'environnement naturel.

Effets sur le syndic de faillite

Dans les faits, le syndic peut avoir à faire face à deux types de responsabilités. Il est important dans une décision sur la responsabilité du syndic de distinguer entre les deux.

Le premier type de responsabilité est celle que le syndic assume pour les gestes posés ou qui auraient dû l'être après sa prise de possession des biens du failli. Lorsqu'il décide de poursuivre les opérations, le syndic assume toutes les responsabilités relatives au respect des interdictions et des lignes de conduite précisées dans les règlements. Il est évident que la loi générale s'applique également au syndic et que ce dernier peut par conséquent être tenu personnellement responsable des infractions à la loi. Le syndic ne doit s'attendre à aucun traitement de faveur en ce qui a trait aux risques normaux associés à une affaire ou vis-à-vis les conséquences juridiques des actes de cette affaire.

Le second type de responsabilité est celle qui est déjà rattachée à l'actif du failli lorsque le syndic en prend possession. Aucune directive ne permet de protéger le syndic confronté au premier type de responsabilité, puisque ses propres actions ou son inaction dans la conduite des activités en sont la cause. En revanche, protéger le syndic qui a hérité des actions du failli a énormément de sens sur le plan de l'orientation politique.

La distinction entre ces deux types de responsabilités n'a pas encore été reconnue explicitement, ni par les tribunaux, ni dans la LPE. En fait, la question pourrait n'être abordée que lorsqu'un tribunal sera confronté à une situation où un nettoyage à grande échelle de la propriété faisant partie de l'actif du failli sera nécessaire et où les biens de l'actif ne seront pas suffisants pour financer ce nettoyage. Le tribunal pourrait devoir, dans un tel cas, prendre une décision délicate. Convient-il d'établir cette responsabilité à un montant supérieur aux

fines and other penalties imposed by the EPA. The scope of these potential civil claims can be reduced if the Trustee can establish that it took all reasonable steps to prevent the spill of the pollutant. However, even if it is able to shelter behind this due diligence defence, the Trustee may still be liable under the EPA for costs and expenses incurred by the claiming party to prevent, eliminate and ameliorate the adverse effect or to restore the natural environment.

Implications for the Trustee in Bankruptcy

There are really two kinds of liability to which the Trustee may be exposed. To maintain a distinction between the two is important in determining a Trustee's potential liability.

The first kind of liability is that which is incurred by the Trustee for acts done or neglected after it takes over the bankrupt's assets. For example, in deciding to continue operations, the Trustee takes on all the attendant responsibilities of the business to ensure statutory guidelines are met and prohibitions respected. It is clear that the Trustee is not exempt from the general law and can therefore be held personally liable for breaches of law. The Trustee can expect no special treatment with regard to the normal risks associated with carrying on a business or with regard to the legal consequences of actions taken by it.

The second kind of liability is that which had already attached to the bankrupt's estate when it vests in the Trustee. While there is no policy reason to consider protecting the Trustee faced with the first type of liability — founded as it is in its own action or inaction in running the business — there are strong policy reasons for affording protection to the Trustee who has inherited the results of the bankrupt's actions.

The distinction between these two kinds of liabilities has not yet been expressly recognized by the courts nor by the EPA. In fact, the issue may not come to a head until the court is faced with a situation where, with respect to property in the bankrupt's estate, a major clean-up is required and the assets in the estate are not sufficient to fund it. In that situation, the court may have to ask itself the very difficult question of whether such liability can fairly be extended beyond the assets of the estate and become a personal liability

biens de l'actif et d'en faire la responsabilité personnelle du syndic? Dans le cas où le problème serait causé par le syndic, le tribunal ne devrait avoir aucun problème à en rendre ce dernier personnellement responsable. Cependant, lorsque le syndic ne fait qu'hériter d'un problème déjà existant au moment où il a pris possession des biens, le tribunal pourrait faire preuve de beaucoup de compréhension à l'égard de celui-ci.

Il est clair que les créanciers garantis ne bénéficieront pas de la même compassion. Le tribunal a ordonné le nettoyage dans au moins un cas, alors que le coût dépassait la masse des biens et devait donc être assumé par le créancier garanti (voir *Canada Trustco* contre *Bulora Corporation Limited*, (1980) 34 C.B.R. (N.S.) 145). Il n'y avait pas eu de faillite dans le cas *Bulora*.

Le juge MacPherson du Tribunal du Banc de la Reine de l'Alberta a rendu une décision le 20 décembre 1989 dans un cas récent opposant la *Panamericana de Bienes y Servicios, S.A.* à la *Northern Badger Oil and Gas Limited*. Les circonstances de l'affaire comprenaient la nomination par le tribunal d'un administrateur et d'un syndic pour les biens et les responsabilités de la *Northern Badger Oil & Gas Limited* (le «débiteur»). Le tribunal a en outre rendu un arrêté de mise sous séquestre en vertu de la *Loi sur la faillite*, afin de déclarer la faillite du débiteur.

L'administrateur avait réalisé une part substantielle des biens du débiteur, et avait versé la majeure partie des recettes des ventes au créancier garanti, avec l'accord du tribunal. L'administrateur disposait d'autres sommes d'argent et de propriétés non encore réalisées. L'administrateur avait demandé une décharge, la permission de payer au créancier garanti les sommes d'argent dont il disposait, après paiement de ses frais et déboursés, et de remettre le reste des biens non-réalisés au syndic.

Après la mise en liquidation, mais avant la faillite, la Commission chargée de l'économie des ressources énergétiques a émis un arrêté contre l'administrateur, visant à abandonner sept puits de pétrole, ce qui représentait un coût de près de 200 000 \$. Il ne s'agissait pas simplement d'arrêtés de la Commission, puisqu'ils avaient été sanctionnés par des décrets du gouvernement de l'Alberta. Par conséquent, le tribunal les a considérés comme ayant force de loi albertaine. L'arrêté avait été émis en raison de la possibilité de l'émission de polluants par les puits dans le futur, à moins que les puits ne soient convenablement condamnés.

of the Trustee. If the problem was caused by the Trustee, the court should have very little trouble in so extending the obligation. However, where the Trustee has simply inherited a problem already existing when the assets vested in it, the court may have a great deal of sympathy for the Trustee.

What is clear is that such compassion will not be extended to secured parties. In at least one case, the court has ordered a clean-up even where the cost of such clean-up would exceed the assets of the estate and therefore would have to be borne by the secured party (see *Canada Trustco v. Bulora Corporation Limited*, (1980) 34 C.B.R. (N.S.) 145). In the *Bulora* case, there had been no bankruptcy.

In the recent case of *Panamericana de Bienes y Servicios, S.A. v. Northern Badger Oil and Gas Limited*, from the Court of Queen's Bench of Alberta, a decision of Mr. Justice MacPherson, delivered on December 20, 1989, the facts included the appointment of both a court receiver and a Trustee by the court of the assets and undertaking of *Northern Badger Oil & Gas Limited* (the "Debtor"). In addition, a receiving order had been made under the *Bankruptcy Act* to declare the Debtor bankrupt.

The Receiver had sold substantially all of the assets of the Debtor and had paid out, on approval of the court, most of the sale proceeds to the secured creditor. The Receiver had more monies in hand and there was also some property which it had not realized on. The Receiver moved for a discharge and for permission to pay the monies in hand to the secured creditor, after payment of its fees and disbursements, and to leave the rest of the unrealized property to the Trustee.

After the receivership, but before bankruptcy, the Energy Resources Conservation Board had issued an order to the Receiver to abandon seven oil wells at an estimated cost of abandonment of approximately \$200,000. These orders were not merely board orders in that they had been sanctioned by orders-in-council of the Government of Alberta. Accordingly, the court treated them as having the force of the law of Alberta. The reason for the order having been made was that there was some potential for pollutants being released from the wells at some future time unless the wells were properly abandoned.

La Commission a demandé l'arrêté avant que l'administrateur ne soit déchargé. Par contre, le créancier garanti a prétendu avoir droit aux sommes d'argent disponibles.

Le tribunal devait décider si la Commission avait l'autorité nécessaire pour ordonner que l'abandon des puits soit payé avec les sommes détenues par l'administrateur au nom des créanciers garantis, ou avec des sommes payables au syndic. Après avoir étudié les pouvoirs de la Commission, le tribunal a déclaré que cette dernière pouvait ordonner l'abandon. Il a ensuite considéré les répercussions d'un tel arrêté sur l'administrateur et le syndic.

Le tribunal a soutenu, après étude des conséquences de l'arrêté pour l'administrateur, que ce dernier était lié par l'arrêté et a cité le cas *Bulora* en exemple. Cependant, le tribunal a estimé, étant donné la faillite, que l'administrateur et tous les autres créanciers étaient soumis aux dispositions de la *Loi sur la faillite*. Le tribunal a estimé que la Commission était dans ce cas un créancier ordinaire cherchant à faire appliquer sa réclamation d'abandon des sept puits. Une telle réclamation, en tant que réclamation de la Couronne, serait une réclamation privilégiée en situation de faillite. De telles réclamations sont cependant sujettes au système de redistribution prévu par la *Loi sur la faillite* et sont par conséquent soumises aux réclamations préalables des créanciers garantis. Le tribunal a donc ordonné à l'administrateur de ne pas procéder à l'abandon des puits, tel que prévu dans l'arrêté, avec les sommes d'argent détenues au nom du créancier garanti.

La conclusion importante dans cette affaire était que l'arrêté de la Commission, même s'il visait l'administrateur, constituait une réclamation exécutoire de faillite, prévue dans la définition élargie de «toutes les dettes et responsabilités, présentes et futures qu'encourent le failli». Le tribunal est arrivé à cette conclusion en raisonnant que la Commission avait l'autorité en vertu de la loi dite «*Oil and Gas Conservation Act*» d'ordonner l'abandon des puits et de prélever les frais d'un tel abandon auprès des parties concernées. Si la Commission avait abondé dans ce sens, elle aurait simplement eu ensuite une réclamation financière contre le failli. Le tribunal était d'avis qu'ordonner à l'administrateur de procéder réellement à l'abandon représentait simplement une autre forme de la même réclamation. Le tribunal a soutenu que cette réclamation, exécutée ou ordonnée, était une réclamation exécutoire de faillite.

The board had moved for an order directing the Receiver to carry out the order prior to its discharge. The secured creditor, on the other hand, claimed entitlement to the monies on hand.

The practical issue before the court was whether the cost of abandoning the wells could be ordered by the board to be paid out of the funds held by the Receiver for secured creditors or out of funds payable to the Trustee. The court looked at the jurisdiction of the board and decided that the board did have the jurisdiction to make the abandonment order. It then had to consider the impact of such an order on the Receiver and on the Trustee.

In looking at the question of the effect of the order on the Receiver, the court held that the Receiver was bound by the order and cited the *Bulora* case on this point. However, there having been a bankruptcy, the court felt that the Receiver and all other creditors then became subject to the provisions of the *Bankruptcy Act*. In that context, the court held that the board was simply a creditor seeking to enforce its claim to have the seven wells abandoned. Such a claim, as a Crown claim, would be a preferred claim in bankruptcy. However, such claims are subject to the scheme of distribution set forth in the *Bankruptcy Act* and are therefore subject to the prior claims of secured creditors. On that basis, the court instructed the receiver not to proceed to abandon the wells as directed by the order out of the monies held for the secured creditor.

The pivotal finding in this case is that the order of the board, although directed to the Receiver, is a claim provable in bankruptcy since it falls within the wide definition of "all debts and liabilities, present or future, to which the bankrupt is subject". The court came to this conclusion by reasoning that the board had the power under the *Oil and Gas Conservation Act* to abandon the wells and to collect the costs of such abandonment from the appropriate parties. If the board had pursued that route, it would simply thereafter only have had a monetary claim as against the bankrupt. The court felt that ordering the Receiver to actually effect the abandonment was simply another manifestation of the same claim. As such, the court held that this claim, whether done directly or ordered to be done, was a claim provable in bankruptcy.

Avant d'en arriver à cette conclusion, le tribunal a considéré les arguments avancés par le Procureur général de l'Alberta, qui s'était impliqué dans ce dossier. Le tribunal a étudié les arguments du Procureur général, à savoir que le décret exigeait l'abandon, et que cette mesure n'était pas une réclamation exécutoire de faillite, puisque n'étant pas d'ordre monétaire. Le Procureur général a également estimé que ce décret visait l'administrateur et non le syndic. Par conséquent, la *Loi sur la faillite* n'aurait pas dû s'appliquer.

Malgré ces arguments, le tribunal a reconnu que maintenir la partie exécutoire de ce décret revenait à faire financer l'abandon par les créanciers garantis. Le tribunal a reconnu la politique sociale en cause, mais a déclaré que la *Loi sur la faillite* n'avait pas été modifiée pour régler les problèmes de la société moderne. La modification des lois canadiennes est donc, lorsqu'il s'agit d'entraver une garantie financière par ailleurs valide pour le bénéfice de la société, du ressort des législatures, et non pas des tribunaux.

Ce jugement, qui réduit la réclamation à une réclamation financière, puisque la Commission avait l'autorité nécessaire pour ordonner l'abandon des puits et prélever les frais auprès des parties concernées, s'appliquerait à la majorité des lois sur l'environnement. Cette situation s'explique par le fait qu'en règle générale, la législation sur l'environnement se préoccupe d'abord et avant tout du nettoyage, et ensuite de la question à savoir qui va en absorber les coûts. Le raisonnement dans cette affaire par conséquent s'applique à la plupart des situations où un syndic est confronté à un problème relatif à l'environnement. Il convient également de souligner le fait que le tribunal a tout simplement traité la question comme si les créanciers du failli allaient financer le nettoyage, même si l'arrêté visait l'administrateur (et liait peut-être ce dernier personnellement).

Même si le tribunal n'a pas traité directement de la question, il semble subsister une impression que la réclamation ne s'applique qu'à la masse des biens disponibles du failli. Cette question précise n'avait que peu d'importance dans le cas qui nous occupe, les biens étant suffisants pour couvrir le nettoyage. Il s'agissait simplement de répartir ces frais entre les divers créanciers du failli. Comme nous l'avons vu, la question acquiert de l'importance lorsque la masse des biens est insuffisante pour financer le nettoyage. Dans une telle situation, un syndic serait-il personnellement obligé d'exécuter l'arrêté, même s'il doit financer lui-même le nettoyage? Je m'avancerais à dire que la réponse est

In coming to that conclusion, the court had considered the arguments put forward by the Attorney General of Alberta who had intervened in the matter. Amongst the Attorney General's other arguments, it had drawn the court's attention to the fact that the order-in-council called for an act of abandonment and, as a non-monetary direction, was not a claim provable in bankruptcy. Furthermore, the Attorney General had argued that the order-in-council had been directed to the Receiver and not to the Trustee and that, therefore, the Bankruptcy Act should not have applied.

Notwithstanding these arguments, the court recognized that the practical effect of allowing the order to stand was to, in fact, cause the financing of the abandonment to be at the expense of the secured creditors. While the court recognized the social policy involved, it stated that the *Bankruptcy Act* had not been amended to deal with modern social problems and that, as it stands, the laws of Canada look to the legislature to change the law, not the court, when it comes impairing otherwise valid security for societal purposes.

The court's analysis of equating the claim to a monetary claim because the board has the power to abandon the wells and collect the costs from the appropriate parties, is one that would apply in respect of most environmental legislation. This is because most environmental legislation is concerned about cleaning the problem up first and then worrying about who is going to bear the costs of such clean-up. Accordingly, the reasoning in this case should be available in most situations where the Trustee is facing an environmental problem. Another important point to note is that, although the order was directed at the Receiver (and arguably was binding on the Receiver personally), the court treated the matter simply as a question of which creditors of the bankrupt would fund the clean-up.

Although the court does not address the issue squarely, there seems to be an assumption that the claim is effective only as against the assets available in the estate of the bankrupt. That particular issue was not important in this case because there was sufficient assets to take care of the clean-up and it was simply a matter of the allocation of such costs as amongst the various creditors of the bankrupt. As we have seen, the issue becomes more crucial when there are insufficient assets in the estate to finance the clean-up. In such a situation, would a Trustee be personally bound to carry out the actions ordered even if it has to provide the funding itself? I would suggest the answer depends whether the

fonction de la responsabilité du syndic pour ses actions ou son inaction ou s'il en a hérité en même temps que le reste de l'actif du failli. Dans le premier cas, le tribunal estimerait probablement que le syndic est personnellement responsable et qu'il doit remplir ses obligations avec ses propres biens. Il serait par contre très inéquitable dans le second cas de considérer le syndic comme responsable de problèmes relatifs à l'environnement dépassant la masse des biens. Cela pourrait avoir pour conséquence une diminution du nombre de syndics qui accepteraient une nomination si une telle protection ne leur était pas accordée, et cela au moment où augmentent les conséquences de la responsabilité éventuelle en matière d'environnement.

Que peut faire le syndic?

Le syndic devrait songer à prendre, si possible, diverses mesures afin de se prémunir contre la responsabilité en matière d'environnement.

(1) L'identification du risque

Avant d'accepter une nomination, le syndic doit toujours tenter d'évaluer le degré de risque de la responsabilité en matière d'environnement. Une simple demande auprès du MOE pourrait par exemple révéler l'existence de tout arrêté relatif à l'environnement contre le débiteur. Des demandes générales au sujet de la nature des activités du débiteur et leur emplacement pourraient également se révéler précieuses. Dans certains cas, il pourrait s'avérer nécessaire de recourir aux services d'experts pour visiter les lieux, afin d'évaluer les procédures de contrôle de la pollution et d'identifier les risques potentiels pour l'environnement. Le syndic doit absolument considérer cette question, car il pourra ensuite décider de l'urgence de procéder dans ces circonstances.

(2) Indemnité

Le syndic devrait, lorsque c'est possible (c.-à-d. dans le cas où un créancier garanti demande la mise en faillite du débiteur), obtenir une indemnité à l'égard de la responsabilité en matière d'environnement. Ainsi que nous l'avons vu ci-dessus, la question de la responsabilité personnelle du syndic n'a pas encore été clairement résolue. Dans les cas où un créancier requérant a beaucoup à gagner de la nomination d'un syndic, le risque en cas de responsabilité devrait reposer sur ce créancier.

liability is one that the Trustee has incurred through its own action or inaction or one which it inherited along with the rest of the bankrupt's estate. In the former case, a court would likely treat that liability as personal liability of the Trustee and expect the Trustee to satisfy those obligations from its own assets. In the latter case, however, it would be highly inequitable to expect the Trustee to be responsible for such environmental problems beyond the assets of the estate. If such protection were not extended to trustees, there may be fewer and fewer trustees willing to accept appointments as the impact of potential environmental liability grows.

What Can the Trustee Do?

There are several measures that the Trustee should consider taking, if available, to protect itself from environmental liability.

(1) Identifying the Risk

The Trustee should always try to assess the risk of environmental liability before accepting any appointment. For example, a simple inquiry with the MOE may disclose any existing environmental orders outstanding against the debtor company. General inquiries about the nature of the debtor's business and the area in which the business is located may also give off early warning signals. IN some cases it may be necessary to obtain expert assistance to walk through the property to review pollution control procedures and to identify potential environmental risks. The most important thing for the Trustee to do is to turn its mind to this issue. Having done that, it can then decide the level of due diligence that is appropriate in the circumstances.

(2) Indemnity

Where possible (e.g. where a secured party is petitioning a debtor into bankruptcy), a Trustee should obtain an indemnity with respect to environmental liability. As indicated above, the question of whether the Trustee can be held personally liable for environmental liability is as yet not clearly answered. Where there is a petitioning creditor with much to gain from the appointment of the Trustee, the risk of liability should rest with such creditor.

(3) Assurance

Les analyses de dossier nécessaires avant qu'une police d'assurance ne soit accordée et les délais que cela entraîne rendent, alors même que la protection ainsi accordée est limitée, cette solution peu pratique dans la plupart des situations.

(4) En arriver à un compromis

Pour le syndic, la meilleure solution au problème pourrait consister en une négociation préalable avec les responsables de la réglementation, *avant* d'accepter la nomination. Le syndic devrait essayer d'obtenir, en échange de sa coopération future, de son accessibilité et de son ouverture quant à la conduite des activités ou à la liquidation de l'actif, que les responsables de la réglementation s'engagent à ne pas adjuger une somme dépassant la masse des biens pour couvrir toute responsabilité en matière d'environnement qui pourrait survenir. Avec une telle entente, le syndic n'aurait alors plus qu'à faire son travail et à s'assurer qu'il respecte toutes les exigences réglementaires. Il n'aurait pas non plus à se soucier autant de la possibilité de devoir financer le nettoyage de pollution héritée avec l'actif.

(3) Insurance

While limited protection is available by way of insurance, in the context of a bankruptcy, the studies which are required prior to the insurance being granted and the time delays inherent in such a process make this alternative impractical in most situations.

(4) Reaching an Understanding

The practical solution to the Trustee's predicament may lie in up-front negotiations with the regulators *prior* to accepting the appointment. The Trustee should try to trade its future co-operation, openness, and accessibility concerning affairs of the estate's operation or liquidation for an understanding that the regulators will not look beyond the assets of the estate to cover any environmental liabilities which may arise. If such an understanding can be reached, the Trustee can then simply carry on its tasks, making sure it complies with all statutory requirements, but relatively free from the concern that it will personally be burdened by the cost of cleaning up problems inherited with the estate.

Statistiques**FAILLITES**

juillet 1990

Statistics**BANKRUPTCIES**

July 1990

	Mois courant — Current month			Cumul pour l'année — Yearly to date		
	Consommateur Consumer	Affaire Business	Total Total	Consommateur Consumer	Affaire Business	Total Total
T.-N./Nfld.	41	19	60	253	48	301
N.-É./N.S.	108	39	147	898	253	1,151
I.P.-É./P.E.I.	3	2	5	17	11	28
N.-B./N.B.	30	9	39	254	77	331
Québec	969	311	1,280	7,219	2,489	9,708
Ontario	1,272	202	1,474	7,758	1,395	9,153
Manitoba	174	29	203	994	219	1,213
Saskatchewan	128	39	167	729	393	1,122
Alberta	318	77	395	1,949	615	2,564
C.-B./B.C.	258	88	346	1,601	657	2,258
T.N.-O./N.W.T.	0	0	0	0	0	0
Yukon	0	0	0	6	1	7
Canada	3,301	815	4,116	21,678	6,158	27,836

PROPOSITIONS

juillet 1990

PROPOSALS

July 1990

	Mois courant — Current month	Cumul pour l'année — Yearly to date
T.-N./Nfld.	1	2
N.-É./N.S.	0	4
I.P.-É./P.E.I.	0	0
N.-B./N.B.	1	3
Québec	15	131
Ontario	36	281
Manitoba	2	7
Saskatchewan	0	0
Alberta	0	5
C.-B./B.C.	4	37
T.N.-O./N.W.T.	0	0
Yukon	0	0
Canada	59	470

FAILLITES COMMERCIALES SIGNALÉES AU COURS DU MOIS DE JUILLET 1990, PAR PROVINCE, PAR GENRE
D'INDUSTRIE AVEC PASSIFS ET DONNÉES CUMULATIVES

BUSINESS BANKRUPTCIES REPORTED IN THE MONTH OF JULY 1990, BY PROVINCE, BY TYPE OF
INDUSTRY WITH LIABILITIES AND CUMULATIVE FIGURES

	Mois Courant — Current month		Cumul pour l'année — Yearly to date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
TERRE-NEUVE/NEWFOUNDLAND				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	0	0	0	0
Industries de la pêche et du piègeage				
Fishing & Trapping industries.....	0	0	4	12,704,474
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries.....	0	0	3	911,910
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	0	0
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	0	0	0	0
Industries de la construction				
Construction industries.....	3	62,096	5	197,741
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	7	1,507,151	9	1,794,858
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	1	46,573	1	46,573
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	0	0	1	86,500
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	3	609,865	15	4,761,632
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	0	0	0	0
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	1	190,020	2	314,326
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	0	0	0	0
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	0	0	0	0
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	0	0	0	0
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	3	84,530	7	292,517
Autres industries de services				
Other service industries.....	1	26,403	1	26,403
Total	19	2,526,638	48	21,136,934

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant Current Month		Cumul pour l'année Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
NOUVELLE-ÉCOSSE/NOVA SCOTIA				
Industries agricoles et de services connexes Agriculture & related service industries	0	0	2	217,043
Industries de la pêche et du piègeage Fishing & Trapping industries.....	11	426,095	65	3,004,895
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers Logging & Forestry industries	0	0	2	425,847
Industries des mines, carrières et puits de pétrole Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	0	0
Industries manufacturières Manufacturing industries.....	1	113,528	10	8,078,575
Industries de la construction Construction industries	9	628,347	47	8,548,832
Industries du transport et de l'entreposage Transportation & storage industries.....	2	42,097	22	4,599,134
Industries des communications et des services publics Communication & other utility industries.....	0	0	0	0
Industries du commerce de gros Wholesale trade industries.....	0	0	8	3,160,626
Industries du commerce de détail Retail trade industries	8	656,962	42	25,964,168
Industries des intermédiaires financiers et des assurances Finance & Insurance industries.....	0	0	2	184,991
Industries services immobiliers et agences d'assurances Real estate operations & insurance agencies industries.....	1	219,119	5	1,219,559
Industries des services aux entreprises Business service industries.....	0	0	12	1,825,218
Industries des services gouvernementaux Government service industries.....	1	790,732	1	790,732
Industries des services d'enseignement Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux Health & social service industries	1	144,608	3	1,283,198
Industries de l'hébergement et de la restauration Accommodation food & beverage service industries.....	3	212,454	20	2,757,404
Autres industries de services Other service industries	2	220,398	12	3,272,095
Total	39	3,454,340	253	65,332,317

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant		Cumul pour l'année	
	Current Month		Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
ILE DU PRINCE-ÉDOUARD/PRINCE EDWARD ISLAND				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	0	0	2	1,034,850
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	0	0	2	120,600
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries	0	0	0	0
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	0	0
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	0	0	0	0
Industries de la construction				
Construction industries	0	0	0	0
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	0	0	1	342,073
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	0	0	0	0
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	0	0	0	0
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	0	0	0	0
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	0	0	0	0
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	0	0	0	0
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	0	0	0	0
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	0	0	0	0
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	0	0	1	1,152,808
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	2	109,352	3	154,521
Autres industries de services				
Other service industries	0	0	2	56,828
Total	2	109,352	11	2,861,680

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant — Current Month		Cumul pour l'année — Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
NOUVEAU-BRUNSWICK/NEW BRUNSWICK				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	1	167,105	4	762,677
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	4	144,822	4	144,822
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries.....	0	0	2	220,000
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	0	0
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	1	224,116	8	2,532,573
Industries de la construction				
Construction industries.....	0	0	12	1,862,416
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	1	27,952	7	275,895
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	0	0	0	0
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	0	0	6	30,971,807
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	1	67,048	13	6,868,891
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	0	0	0	0
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	0	0	2	329,671
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	0	0	2	163,852
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	0	0	0	0
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	0	0	1	118,280
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	1	140,657	11	1,531,055
Autres industries de services				
Other service industries	0	0	5	263,603
Total	9	771,700	77	46,045,542

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant — Current Month		Cumul pour l'année — Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
QUÉBEC				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	7	686,531	37	8,290,023
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	3	136,011	11	5,948,983
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries.....	6	1,512,149	30	4,913,277
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	3	231,540
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	43	27,628,451	228	88,371,899
Industries de la construction				
Construction industries.....	31	9,713,779	263	54,871,228
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	16	2,872,965	134	35,640,039
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	0	0	21	2,856,084
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	22	3,880,256	190	82,041,477
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	92	26,199,257	706	180,112,211
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	1	2,010,058	24	6,571,557
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	9	965,240	37	40,079,646
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	17	1,640,295	128	24,766,739
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	1	189,773	10	1,303,535
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	11	731,854
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	2	424,366	31	12,173,145
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	39	7,104,704	350	50,634,428
Autres industries de services				
Other service industries	22	1,997,458	275	85,093,289
Total	311	86,961,293	2,489	684,630,954

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant — Current Month		Cumul pour l'année — Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
ONTARIO				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	1	45,150	17	2,518,972
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	0	0	1	74,811
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries	0	0	4	477,126
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	4	6,520,047
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	18	3,272,909	139	109,644,291
Industries de la construction				
Construction industries	37	14,890,185	232	66,490,347
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	9	1,951,291	88	18,836,366
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	1	57,602	11	908,064
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	19	5,338,928	94	29,190,669
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	59	12,105,204	383	82,026,993
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	1	224,895	9	15,892,961
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	4	457,748	22	4,502,204
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	16	2,125,431	104	20,309,098
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	0	0	8	1,720,287
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	1	88,652
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	1	380,399	16	11,551,665
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	20	2,419,553	152	42,919,476
Autres industries de services				
Other service industries	16	2,053,557	110	37,173,561
Total	202	45,322,852	1,395	450,845,590

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant Current Month		Cumul pour l'année Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
MANITOBA				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	2	107,236	8	554,154
Industries de la pêche et du piègeage				
Fishing & Trapping industries.....	0	0	0	0
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries.....	0	0	0	0
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	1	337,620
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	0	0	17	2,876,790
Industries de la construction				
Construction industries	9	762,158	19	1,428,175
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	7	450,367	29	1,961,214
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	0	0	4	170,255
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	1	0	25	4,259,630
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	6	502,699	48	5,977,770
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	0	0	0	0
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	1	184,302	6	532,674
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	0	0	7	465,707
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	0	0	2	233,098
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	1	50,300
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	0	0	1	92,500
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	3	68,056	29	2,796,099
Autres industries de services				
Other service industries	0	0	22	3,278,773
Total	29	2,074,818	219	25,014,759

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant Current Month		Cumul pour l'année Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
SASKATCHEWAN				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	14	1,576,540	128	25,058,311
Industries de la pêche et du piègeage				
Fishing & Trapping industries.....	0	0	0	0
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries	0	0	1	31,329
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	1	853,633
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	0	0	8	1,842,972
Industries de la construction				
Construction industries.....	2	1,169,710	42	22,030,170
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	2	91,461	29	3,993,454
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	0	0	3	81,466
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	2	795,706	11	3,640,723
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	7	2,697,601	71	10,217,568
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	1	451,505	5	1,573,672
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	1	42,481	13	1,733,314
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	0	0	13	1,477,820
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	0	0	0	0
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	0	0	2	498,039
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	10	1,695,678	48	12,805,201
Autres industries de services				
Other service industries	0	0	18	1,647,183
Total	39	8,520,682	393	87,484,855

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant — Current Month		Cumul pour l'année — Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
ALBERTA				
Industries agricoles et de services connexes Agriculture & related service industries	7	976,582	46	11,918,098
Industries de la pêche et du piégeage Fishing & Trapping industries.....	0	0	0	0
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers Logging & Forestry industries	0	0	1	93,847
Industries des mines, carrières et puits de pétrole Mining, quarrying & oil well industries.....	5	3,925,608	17	9,813,128
Industries manufacturières Manufacturing industries.....	4	1,507,111	30	6,578,529
Industries de la construction Construction industries.....	11	5,532,538	115	26,829,969
Industries du transport et de l'entreposage Transportation & storage industries.....	12	3,566,758	69	8,466,619
Industries des communications et des services publics Communication & other utility industries.....	0	0	5	141,152
Industries du commerce de gros Wholesale trade industries.....	3	1,096,775	19	5,184,574
Industries du commerce de détail Retail trade industries	15	8,521,184	118	30,197,759
Industries des intermédiaires financiers et des assurances Finance & Insurance industries.....	2	506,793	7	1,605,915
Industries services immobiliers et agences d'assurances Real estate operations & insurance agencies industries.....	3	357,808	21	6,354,931
Industries des services aux entreprises Business service industries.....	9	1,779,774	57	9,985,591
Industries des services gouvernementaux Government service industries.....	0	0	0	0
Industries des services d'enseignement Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux Health & social service industries	1	47,219	8	3,125,267
Industries de l'hébergement et de la restauration Accommodation food & beverage service industries.....	2	189,423	54	8,779,202
Autres industries de services Other service industries	3	164,499	48	6,472,748
Total	77	28,172,072	615	135,547,329

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant — Current Month		Cumul pour l'année — Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
COLOMBIE-BRITANNIQUE/BRITISH COLUMBIA				
Industries agricoles et de services connexes Agriculture & related service industries	5	534,548	10	922,369
Industries de la pêche et du piégeage Fishing & Trapping industries.....	1	98,000	8	451,562
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers Logging & Forestry industries.....	5	2,794,446	24	6,023,608
Industries des mines, carrières et puits de pétrole Mining, quarrying & oil well industries.....	1	119,797	4	2,916,164
Industries manufacturières Manufacturing industries.....	9	2,148,093	53	12,746,530
Industries de la construction Construction industries.....	7	1,530,866	122	21,838,797
Industries du transport et de l'entreposage Transportation & storage industries.....	11	1,469,713	61	7,744,573
Industries des communications et des services publics Communication & other utility industries.....	0	0	4	482,204
Industries du commerce de gros Wholesale trade industries.....	3	286,773	38	25,534,488
Industries du commerce de détail Retail trade industries	13	2,116,674	120	17,421,024
Industries des intermédiaires financiers et des assurances Finance & Insurance industries.....	0	0	8	11,445,010
Industries services immobiliers et agences d'assurances Real estate operations & insurance agencies industries.....	2	187,760	12	5,629,085
Industries des services aux entreprises Business service industries.....	6	7,265,414	49	24,450,443
Industries des services gouvernementaux Government service industries.....	0	0	1	28,933
Industries des services d'enseignement Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux Health & social service industries	5	1,245,829	17	2,968,558
Industries de l'hébergement et de la restauration Accommodation food & beverage service industries.....	13	3,667,382	79	13,499,830
Autres industries de services Other service industries	7	1,191,117	47	4,715,495
Total	88	24,656,412	657	158,818,673

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant — Current Month		Cumul pour l'année — Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
TERRITOIRES DU NORD-OUEST/NORTHWEST TERRITORIES				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	0	0	0	0
Industries de la pêche et du piègeage				
Fishing & Trapping industries.....	0	0	0	0
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries	0	0	0	0
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	0	0
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	0	0	0	0
Industries de la construction				
Construction industries	0	0	0	0
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	0	0	0	0
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	0	0	0	0
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	0	0	0	0
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	0	0	0	0
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	0	0	0	0
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	0	0	0	0
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	0	0	0	0
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	0	0	0	0
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	0	0	0	0
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	0	0	0	0
Autres industries de services				
Other service industries	0	0	0	0
Total	0	0	0	0

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant — Current Month		Cumul pour l'année — Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
YUKON				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	0	0	0	0
Industries de la pêche et du piégeage				
Fishing & Trapping industries.....	0	0	0	0
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries	0	0	1	83,500
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	0	0	0	0
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	0	0	0	0
Industries de la construction				
Construction industries	0	0	0	0
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	0	0	0	0
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	0	0	0	0
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	0	0	0	0
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	0	0	0	0
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	0	0	0	0
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	0	0	0	0
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	0	0	0	0
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries	0	0	0	0
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	0	0
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	0	0	0	0
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	0	0	0	0
Autres industries de services				
Other service industries	0	0	0	0
Total	0	0	1	83,500

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

	Mois Courant — Current Month		Cumul pour l'année — Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
CANADA				
Industries agricoles et de services connexes				
Agriculture & related service industries	37	4,093,692	254	51,276,497
Industries de la pêche et du piègeage				
Fishing & Trapping industries.....	19	804,928	95	22,450,147
Industries de l'exploitation forestière et services forestiers				
Logging & Forestry industries.....	11	4,306,595	68	13,180,444
Industries des mines, carrières et puits de pétrole				
Mining, quarrying & oil well industries.....	6	4,045,405	30	20,672,132
Industries manufacturières				
Manufacturing industries.....	76	34,894,208	493	232,672,159
Industries de la construction				
Construction industries.....	109	34,289,679	857	204,097,675
Industries du transport et de l'entreposage				
Transportation & storage industries.....	67	11,979,755	449	83,654,225
Industries des communications et des services publics				
Communication & other utility industries.....	2	104,175	49	4,685,798
Industries du commerce de gros				
Wholesale trade industries.....	50	11,398,438	392	184,070,494
Industries du commerce de détail				
Retail trade industries	204	53,476,494	1,516	363,548,016
Industries des intermédiaires financiers et des assurances				
Finance & Insurance industries.....	5	3,193,251	55	37,274,106
Industries services immobiliers et agences d'assurances				
Real estate operations & insurance agencies industries.....	22	2,604,478	120	60,695,410
Industries des services aux entreprises				
Business service industries.....	48	12,810,914	372	83,444,468
Industries des services gouvernementaux				
Government service industries.....	2	980,505	22	4,076,585
Industries des services d'enseignement				
Educational service industries.....	0	0	13	870,806
Industries des services de soins santé et services sociaux				
Health & social service industries	10	2,242,421	80	32,963,460
Industries de l'hébergement et de la restauration				
Accommodation food & beverage service industries.....	96	15,691,789	753	136,169,733
Autres industries de services				
Other service industries.....	51	5,653,432	540	141,999,978
Total	815	202,570,159	6,158	1,677,802,133

* Tel que déclaré par les débiteurs

* Selon les groupes principaux du CAF (1980)

* As declared by Debtors

* As per SIC major groups (1980)

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN JUILLET 1990
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN JULY 1990
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
T.-N./NFLD.						
ST-JOHN'S	16	9	0	25	1,020,844	1,903,135
AUTRES/OTHERS	25	10	1	36	2,713,945	3,610,385
TOTAL	41	19	1	61	3,734,789	5,513,520
N.-É./N.S.						
HALIFAX	43	17	0	60	893,715	1,813,048
SYDNEY	16	6	0	22	844,950	1,600,297
SYDNEY MINES	4	0	0	4	52,380	78,347
AUTRES/OTHERS	45	16	0	61	1,778,198	2,145,579
TOTAL	108	39	0	147	3,569,243	5,637,271
I.P.-É./P.E.I.						
CHARLOTTETOWN	2	2	0	4	118,855	166,128
AUTRES/OTHERS	1	0	0	1	89,495	106,536
TOTAL	3	2	0	5	208,350	272,664
N.-B./N.B.						
FREDERICTON	7	1	0	8	49,200	177,448
MONCTON	9	1	0	10	130,209	247,645
SAINT-JOHN	3	1	1	5	138,950	478,833
AUTRES/OTHERS	11	6	0	17	295,920	825,102
TOTAL	30	9	1	40	614,279	1,729,028
QUÉBEC						
BAIE-COMEAU	1	0	0	1	100	7,186
CHICOUTIMI-JONQUIÈRE	19	8	0	27	626,689	1,022,870
DRUMMONDVILLE	2	5	1	8	2,091,575	2,878,213
GRANBY	8	2	0	10	75,482	245,451
HULL/GATINEAU/AYLMER	78	6	0	84	1,210,035	2,026,879
MONTREAL	400	99	6	505	21,488,783	50,309,106
QUÉBEC	66	25	2	93	12,834,383	16,172,138
RIMOUSKI	17	3	0	20	173,428	657,593
ROUYN	5	0	0	5	14,050	97,844
SALLABERRY DE VALLEYFIELD	15	0	0	15	219,208	334,446
SHAWINIGAN	6	2	0	8	27,100	179,454
SHERBROOKE	11	7	1	19	746,040	748,370
SOREL	2	1	0	3	11,300	80,069
ST-HYACINTHE	9	4	0	13	183,361	724,731
ST-JEAN-SUR-RICHELIEU	5	3	1	9	5,792,052	7,862,248
ST-JERÔME	24	2	0	26	253,990	840,415
THETFORD MINES	4	1	0	5	149,875	114,640
TROIS-RIVIÈRES	19	12	0	31	726,325	864,901
VICTORIAVILLE	3	2	0	5	129,000	292,172
AUTRES/OTHERS	275	129	4	408	40,070,769	54,526,182
TOTAL	969	311	15	1,295	86,823,545	139,984,908

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN JUILLET 1990
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN JULY 1990
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
ONTARIO						
BARRIE	7	1	0	8	169,025	680,241
BELLEVILLE	2	0	0	2	110,150	168,493
BRANTFORD	17	1	2	20	363,530	1,093,189
BROCKVILLE	3	0	0	3	1,300	39,145
CHATHAM	3	0	0	3	19,080	36,308
CORNWALL	11	0	1	12	174,608	473,477
GUELPH	5	1	0	6	10,275	137,357
HAMILTON	80	10	3	93	2,385,535	4,426,103
KINGSTON	28	6	1	35	143,069	738,835
KITCHENER	48	11	0	59	10,745,138	14,420,402
LONDON	43	7	3	53	9,042,705	13,674,309
MIDLAND	1	4	0	5	52,050	214,324
NORTH BAY	20	0	0	20	442,894	538,374
ORILLIA	3	0	0	3	221,500	317,905
OSHAWA	22	2	0	24	1,088,400	2,181,267
OTTAWA	96	30	1	127	3,142,581	8,293,240
OWEN SOUND	1	1	0	2	800	23,467
PETERBOROUGH	18	0	0	18	115,301	560,333
SARNIA	10	2	2	14	638,250	614,975
SAULT-STE-MARIE	7	1	0	8	306,800	468,074
ST-CATHARINES/NIAGARA	39	8	0	47	3,328,932	6,073,314
STRATFORD	1	0	0	1	2,376	179,777
SUDBURY	6	0	0	6	129,350	228,089
THUNDER BAY	6	1	0	7	79,321	342,289
TORONTO	503	61	19	583	20,377,621	48,483,173
TRENTON	0	0	0	0	0	0
WINDSOR	31	2	0	33	475,040	1,031,291
AUTRES/OTHERS	261	53	4	318	14,726,763	23,375,527
TOTAL	1,272	202	36	1,510	68,292,394	128,813,278
MANITOBA						
WINNIPEG	143	18	2	163	3,925,541	6,845,753
AUTRES/OTHERS	31	11	0	42	1,751,839	1,481,979
TOTAL	174	29	2	205	5,677,380	8,327,732
SASKATCHEWAN						
MOOSE JAW	3	1	0	4	171,080	174,618
PRINCE ALBERT	2	0	0	2	59,650	207,036
REGINA	37	6	0	43	1,937,647	4,312,021
SASKATOON	46	14	0	60	3,251,879	7,262,852
AUTRES/OTHERS	40	18	0	58	2,482,461	3,764,477
TOTAL	128	39	0	167	7,902,717	15,721,004

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN JUILLET 1990
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN JULY 1990
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
ALBERTA						
CALGARY	99	22	0	121	4,147,827	12,959,685
EDMONTON	116	23	0	139	6,042,658	15,360,143
MEDICINE HAT	4	1	0	5	265,496	873,302
AUTRES/OTHERS	99	31	0	130	4,775,979	8,536,000
TOTAL	318	77	0	395	15,231,960	37,729,130
C.-B./B.C.						
CHILLIWACK	3	1	0	4	7,313	600,470
COURTENAY	2	0	0	2	7,750	34,566
KAMLOOPS	7	1	0	8	20,230	186,178
KELOWNA	3	8	0	11	870,066	1,076,580
NANAIMO	12	1	0	13	209,655	1,062,733
PRINCE-GEORGE	7	2	0	9	222,700	542,785
TERRACE	0	0	0	0	0	0
VANCOUVER	125	22	0	147	3,218,443	17,845,538
VERNON	2	0	1	3	164,508	468,294
VICTORIA	26	5	0	31	587,738	3,501,695
AUTRES/OTHERS	71	48	3	122	4,196,988	11,523,529
TOTAL	258	88	4	350	9,505,391	36,842,368
T.N.-O./N.W.T.						
TOTAL	0	0	0	0	0	0
YUKON						
TOTAL	0	0	0	0	0	0
CANADA						
TOTAL	3,301	815	59	4,175	201,560,048	380,570,903

**FAILLITES ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES AU COURS DES
SIX PREMIERS MOIS DE 1990
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES AND PROPOSALS
REPORTED FOR THE FIRST
SIX MONTHS OF 1990
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
T.-N./NFLD.						
ST-JOHN'S	94	9	0	103	1,224,490	12,643,393
AUTRES/OTHERS	118	20	1	139	5,791,292	12,455,764
TOTAL	212	29	1	242	7,015,782	25,099,157
N.-É./N.S.						
HALIFAX	328	69	3	400	35,036,862	29,270,194
SYDNEY	106	19	0	125	3,031,974	6,360,768
SYDNEY MINES	21	2	0	23	130,301	565,736
AUTRES/OTHERS	335	123	1	459	28,072,967	50,052,314
TOTAL	790	213	4	1,007	66,272,104	86,249,012
I.P.-É./P.E.I.						
CHARLOTTETOWN	6	2	0	8	15,885	172,272
AUTRES/OTHERS	8	7	0	15	358,629	2,888,843
TOTAL	14	9	0	23	374,514	3,061,115
N.-B./N.B.						
FREDERICTON	17	6	0	23	21,763,733	35,971,860
MONCTON	45	16	1	62	1,772,974	5,094,119
SAINT-JOHN	19	5	0	24	300,897	897,462
AUTRES/OTHERS	143	40	1	184	4,302,439	9,999,175
TOTAL	224	67	2	293	28,140,043	51,962,616
QUÉBEC						
BAIE-COMEAU	9	4	0	13	69,575	501,476
CHICOUTIMI-JONQUIÈRE	75	57	3	135	5,848,263	11,113,018
DRUMMONDVILLE	34	31	1	66	2,415,522	4,688,471
GRANBY	67	26	0	93	1,430,802	3,770,089
HULL/GATINEAU/AYLMER	438	76	4	518	8,955,953	19,272,355
MONTREAL	2,696	696	51	3,443	220,594,244	487,506,933
QUÉBEC	565	230	13	808	50,840,105	95,743,414
RIMOUSKI	43	12	2	57	1,959,971	3,492,994
ROUYN	32	10	0	42	465,073	1,437,355
SALLABERRY DE VALLEYFIELD	50	9	0	59	468,016	2,692,385
SHAWINIGAN	36	34	2	72	6,279,993	8,742,829
SHERBROOKE	111	67	0	178	7,805,746	12,641,955
SOREL	30	10	0	40	580,106	3,467,832
ST-HYACINTHE	47	12	1	60	1,434,105	2,613,772
ST-JEAN-SUR-RICHELIEU	62	16	0	78	696,689	2,857,176
ST-JERÔME	65	7	0	72	1,310,404	2,671,142
THETFORD MINES	6	9	0	15	203,091	883,082
TROIS-RIVIÈRES	79	52	0	131	2,159,978	6,531,332
VICTORIAVILLE	15	8	0	23	761,854	1,631,745
AUTRES/OTHERS	1,787	787	43	2,617	175,533,514	284,232,738
TOTAL	6,247	2,153	120	8,520	489,813,004	956,492,093

**FAILLITES ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES AU COURS DES
SIX PREMIERS MOIS DE 1990
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES AND PROPOSALS
REPORTED FOR THE FIRST
SIX MONTHS OF 1990
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
ONTARIO						
BARRIE	38	8	0	46	1,336,260	3,554,646
BELLEVILLE	28	7	0	35	354,101	1,818,761
BRANTFORD	58	9	0	67	1,605,353	2,810,036
BROCKVILLE	28	7	0	35	267,740	1,968,300
CHATHAM	39	1	0	40	414,745	1,039,887
CORNWALL	60	18	1	79	4,070,572	10,278,344
GUELPH	47	8	1	56	332,430	3,108,870
HAMILTON	465	53	13	531	8,589,253	32,213,627
KINGSTON	105	28	0	133	1,974,706	7,501,682
KITCHENER	204	17	7	228	3,791,381	13,056,533
LONDON	203	34	0	237	2,946,387	11,669,502
MIDLAND	12	2	2	16	287,049	1,110,557
NORTH BAY	75	10	0	85	5,708,789	2,261,722
ORILLIA	12	1	2	15	307,339	758,311
OSHAWA	159	20	4	183	5,383,229	10,524,144
OTTAWA	518	141	7	666	17,083,663	58,120,730
OWEN SOUND	8	3	0	11	156,778	620,534
PETERBOROUGH	90	11	0	101	1,168,896	3,436,640
SARNIA	61	9	0	70	1,793,559	3,523,258
SAULT-STE-MARIE	57	7	0	64	701,526	2,014,050
ST-CATHARINES/NIAGARA	228	34	1	263	3,167,825	11,370,239
STRATFORD	16	1	0	17	70,616	389,120
SUDBURY	74	10	0	84	827,870	3,765,732
THUNDER BAY	19	8	0	27	430,203	2,113,991
TORONTO	2,355	406	188	2,949	118,790,607	338,745,589
TRENTON	16	2	0	18	75,282	536,595
WINDSOR	150	13	3	166	5,806,905	21,587,040
AUTRES/OTHERS	1,348	309	21	1,678	67,741,374	124,564,740
TOTAL	6,473	1,177	250	7,900	255,184,438	674,463,180
MANITOBA						
WINNIPEG	616	113	4	733	21,765,747	38,055,004
AUTRES/OTHERS	204	77	1	282	10,765,308	13,684,565
TOTAL	820	190	5	1,015	32,531,055	51,739,569
SASKATCHEWAN						
MOOSE JAW	41	15	0	56	2,473,752	5,504,474
PRINCE ALBERT	19	10	0	29	1,319,219	2,798,429
REGINA	159	84	0	243	18,016,339	24,446,879
SASKATOON	223	62	0	285	10,594,828	37,800,582
AUTRES/OTHERS	159	181	0	340	20,851,628	40,274,478
TOTAL	601	352	0	953	53,255,766	110,824,842

**FAILLITES ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES AU COURS DES
SIX PREMIERS MOIS DE 1990
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES AND PROPOSALS
REPORTED FOR THE FIRST
SIX MONTHS OF 1990
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
ALBERTA						
CALGARY	639	161	5	805	30,258,493	60,829,093
EDMONTON	517	140	0	657	17,590,072	45,426,905
MEDICINE HAT	29	10	0	39	823,113	2,614,225
AUTRES/OTHERS	444	224	0	668	24,122,697	51,331,542
TOTAL	1,629	535	5	2,169	72,794,375	160,201,765
C.-B./B.C.						
CHILLIWACK	11	4	0	15	57,473	667,637
COURTENAY	14	6	0	20	78,694	820,159
KAMLOOPS	40	16	0	56	1,664,251	4,530,662
KELOWNA	46	32	4	82	3,091,028	8,912,854
NANAIMO	18	3	0	21	45,155	392,750
PRINCE-GEORGE	57	27	0	84	1,579,762	4,212,477
TERRACE	8	4	0	12	404,395	612,338
VANCOUVER	674	208	16	898	40,595,774	107,031,724
VERNON	17	12	0	29	770,294	4,583,763
VICTORIA	144	72	3	219	2,006,115	15,254,074
AUTRES/OTHERS	314	182	10	506	19,228,673	72,034,589
TOTAL	1,343	566	33	1,942	69,521,614	219,053,027
T.N.-O./N.W.T.						
TOTAL	0	0	0	0	0	0
YUKON						
TOTAL	6	1	0	7	100,175	276,892
CANADA						
TOTAL	18,359	5,292	420	24,071	1,075,002,870	2,339,423,268

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES (Partie X, Loi sur la faillite)
ORDERLY PAYMENT OF DEBTS (Part X, Bankruptcy Act)

	Provinces participantes						
	Participating Provinces						
	Colombie-Britannique	Alberta	Saskatchewan	Manitoba	Nouvelle-Écosse	Ile du Prince-Édouard	Total
Rapport du mois de juillet 1990	—	—	—	—	—	—	—
Report for the month of July 1990	—	—	—	—	—	—	—
	British Columbia	Alberta	Saskatchewan	Manitoba	Nova Scotia	Prince Edward Island	
Nombre total des ordonnances de fusion émises par la cour durant le mois	62	17	7	9	49	Ø	144
Total number of Consolidation Orders made by the Court during the month							
Montant versé à la cour durant le mois relativement à toutes les ordonnances de fusion	265,967.88	101,419.84	54,003.50	26,536.35	254,356.12	11,371.94	713,655.63
Total amount paid into court on all consolidation orders during the month							
Montant distribué durant le mois aux créanciers inscrits sous les ordonnances de fusion	588,210.92	Ø	1,446.92	12,526.71	223,017.70	1,401.00	826,603.25
Total amount distributed to registered creditors under all consolidation orders during the month							
Nombre total de cas complétés ou annulés durant le mois	63	12	12	1	36	1	125
Total number of terminations and defaults during the month							

**Adresse des bureaux du Surintendant des faillites
Address of Offices of the Superintendent of Bankruptcy**

**Consommateurs et Sociétés Canada - Faillites
Consumer and Corporate Affairs Canada - Bankruptcy**

1400-800 Burrard St.
Vancouver, B.C.
V6Z 2H8
Tel: 604/666-5007

260 St. Mary Ave.
Room 203
Winnipeg, Manitoba
R3C 0M6
Tel: 204/983-3229

25 St. Clair Avenue East
7th Floor
Toronto, Ontario
M4T 1M2
Tel: 416/973-6486

Third Floor, Sam Livingston Bldg.
510-12 Avenue S.W.
Calgary, Alberta
T2R 0H3
Tel: 403/292-5607

10 John Street South
6th Floor, Room 655
Hamilton, Ontario
L8N 4A7
Tel: 416/572-2847

Complexe Guy-Favreau
200, boul. René-Lévesque O.
Suite 510, Tour Est
Montréal, Québec
H2Z 1X4
Tél: 514/283-6192

10225-100th Avenue
Edmonton, Alberta
T5J 0A1
Tel: 403/495-2476

The Federal Building
451 Talbot Street, Room 302
London, Ontario
N6A 5C9
Tel: 519/645-4034

112, rue Dalhousie
3ième étage
Québec, Québec
G1K 4C1
Tél: 418/648-4280

2212 Scarth Street
Regina, Sask.
S4P 2J6
Tel: 306/780-5391

255 Argyle Avenue
Ground Floor
Ottawa, Ontario
K2P 1B8
Tel: 613/995-2994

1335 King ouest
Bureau 402
Sherbrooke, Québec
J1J 2B8
Tél: 819/564-5742

105-21st Street East
Saskatoon, Sask.
S7K 0B3
Tel: 306/975-4298

127 Cedar Street
Suite 702, 7th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 1B1
Tel: 705/671-0636

1489 Hollis Street
Suite 1500
Halifax, Nova Scotia
B3J 3M5
Tel: 902/426-2900

En cas de changement d'adresse, s.v.p. aviser
notre bureau le plus tôt possible en complétant et
retournant le formulaire ci-dessous à l'adresse
suivante:

If change of address, please advise our office as
soon as possible by filling in and returning the
completed form hereunder to the following
address:

Bulletin sur l'Insolvabilité
Consommateurs et Sociétés - Canada
Direction des faillites
Place du Portage, Phase II
165, rue Hôtel de Ville
Niveau commercial
Hull (Québec)
K1A 0C9

Insolvency Bulletin
Consumer and Corporate Affairs - Canada
Bankruptcy Branch
Place du Portage, Phase II
165 Hôtel de Ville Street
Commercial Level
Hull, Quebec
K1A 0C9

Indiquer les lettres et les chiffres qui figurent sur l'étiquette-adresse	Quote all letters and numbers shown on address label	Code d'abonnement	Subscription Code
Avis à l'éditeur d'un changement d'adresse		Change of Address Notice to Publisher	
Nom _____		Name _____	
Case postale, no de R.R. ou d'app., no et rue _____		P.O. Box, R.R. or Apt. No., No. and Street _____	
Ville _____	City _____	Province _____	Postal CODE postal _____
Le destinataire est déménagé à: Case postale, no de R.R. ou d'app., no et rue _____		The Addressee has Moved to: P.O. Box, R.R. or Apt. No., and Street _____	
Ville _____	City _____	Province _____	Postal CODE postal _____

R RG36-4 1299 10013815F
CONS & CORP AFF CANGS771230-01
LIBRARY(PU-239)
PORTAGE I - 14TH FLOOR
OTTAWA
ON K1A 0C9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7



Consommation
et Corporations
Canada

Consumer and
Corporate Affairs
Canada

